



اقبال آقازاده: اشعار نظامی گنجوی به زبان فارسی زیباست

اقبال آقازاده، رهبر حزب امید جمهوری آذربایجان در گفتگو با «کولیس»، پایگاه اینترنتی مطالب فرهنگی جمهوری آذربایجان گفت: «آثار نظامی گنجوی به زبان اصلی خیلی زیباست. وقتی نصایح او را به پسرش، به زبان فارسی می خوانی، حیران می شوی.»

آران نیوز- اقبال آقازاده در گفتگو با «کولیس» در پاسخ به این سوال که باتوجه به رشته تحصیلی تان، آیا آثار فارسی را مطالعه می کنید؟، با یادآوری شعر «آمدی جانم به قربانت، ولی حالا چرا» از شهریار، گفت: «این اثر را به زبان آذری ترجمه کرده اند. ببینید به فارسی چه نوای زیبایی دارد. هر اثری اگر به زبان اصلی خوانده شود، خیلی زیباست. بویژه شعر. بدبختی نظامی در این است که فقط دو غزل او (در جمهوری آذربایجان) دوست داشته می شود؛ «عزیز جانان» و «بی تو». چرا؟ زیرا فقط این دو شعر به درستی ترجمه شده اند. این دو شعر در وزن عروض ترجمه شده اند. اما، تمامی سایر آثار نظامی در وزن هجایی (به زبان آذری) ترجمه شده اند. به همین علت نیز دوست داشته نمی شوند. آثار نظامی در زبان اصلی خیلی زیباست. وقتی نصایح او به پسرش را به زبان فارسی می خوانی، حیران می شوی.»

اقبال آقازاده در پاسخ به این سوال که آیا اشعار شاعران معاصر فارسی را نیز می خوانید؟، گفت: «متأسفانه معاصران را زیاد نمی خوانم. بخصوص به ادبیات پس از انقلاب اسلامی، آن قدر هم تمایل ندارم. ادبیات مرثیه در فارس ها خیلی گسترش یافته است که به آنها گوش کرده ام. جز تکرار قدیمی ها، هیچ کاری نمی کنند. در زمانه ای که علم و فناوری این همه توسعه یافته است، نمی توان بهتر از گذشتگان گریه کرد.»

رهبر حزب امید جمهوری آذربایجان درباره علت گوش کردنش به مرثیه نیز گفت: «من سیاستمدار هستم. یک قشر از ما (مردم جمهوری آذربایجان) نیز طرفدار شیعه است. من نیز وقتی به شهرستان می روم، طرفدار شیعه هستم. به همین علت، به عنوان یک سیاستمدار، باید مرثیه ها را نیز بخوانم و بررسی کنم و بدانم. می دانید که امروزه ادبیات دینی، بیشتر در میان شیعه ها گسترش یافته است. این نیز با فاجعه کربلا مرتبط است. فاجعه کربلا، واقعه ای است شرم آور برای بشریت است.»